

Multilingüismo: aplicación del plan de acción

Informe de la Secretaría

1. El multilingüismo ha sido el tema de una serie de deliberaciones y resoluciones del Consejo Ejecutivo y la Asamblea Mundial de la Salud. En mayo de 2007, en su 121ª reunión, el Consejo tomó nota del informe relativo al plan de acción sobre multilingüismo,¹ en el que se proponían algunas medidas destinadas a promover el multilingüismo en los trabajos de la OMS con miras a su aplicación en el marco del Plan Estratégico a Plazo Medio 2008-2013. El informe describe las medidas preliminares adoptadas en 2007 y los progresos realizados desde que comenzó la aplicación del plan, en enero de 2008.
2. Los miembros del Consejo, en su 122ª reunión celebrada en enero de 2008, observaron que la promoción del multilingüismo contribuía al cumplimiento del mandato de la OMS en lo concerniente a la difusión de información y conocimientos. Los miembros otorgaron gran importancia al uso efectivo de los idiomas oficiales de la OMS en sus publicaciones y trabajos en todos los niveles. Se señaló con preocupación que el inglés se había convertido en el idioma habitual de comunicación y publicación debido a la escasez de recursos financieros, en particular para las publicaciones. Algunos miembros pidieron que se prestara mayor atención a la comunicación en otros idiomas oficiales y en idiomas locales.
3. El Consejo tomó nota del informe sobre los progresos relativos al plan de acción,² y adoptó la resolución EB122.R9 titulada «Multilingüismo: aplicación del plan de acción». Esa resolución recomendaba a la Asamblea de la Salud la adopción de una resolución en la que se pedía a la Directora General que aplicara lo antes posible el plan de acción y, en particular, que preparase antes de la 124ª reunión del Consejo Ejecutivo un calendario para la ejecución del plan de acción y un cuadro que mostrara las repercusiones financieras de orden global, en consonancia con el marco del Plan Estratégico a Plazo Medio 2008-2013, así como una estrategia para establecer las prioridades de traducción. Además, la resolución pedía a la Directora General que adoptara algunas otras medidas para apoyar el multilingüismo.
4. En su condición de principal organización mundial en materia de salud, la OMS necesita comunicarse en diferentes idiomas para trabajar eficazmente. Una OMS multilingüe puede cumplir mejor su objetivo de alcanzar para todos los pueblos el grado más alto posible de salud. Además, está mejor equipada para transmitir mensajes sanitarios; producir y divulgar información sanitaria; y generar, intercambiar y utilizar equitativamente conocimientos en materia de salud. Una organización multilin-

¹ Documento EB121/6 y Corr.1.

² Documento EB122/2008/REC/2, acta resumida de la novena sesión.

güe en todos sus niveles está mejor situada para superar los desafíos presentes en el ámbito de la salud pública.

5. El plan de acción incluye una propuesta para establecer un órgano que determine las prioridades de traducción de productos de información seleccionados y, a ese respecto, se están realizando trabajos para materializar la propuesta. Se ha completado un estudio acerca de la necesidad de productos de información de la OMS en Rusia, y la Secretaría, en colaboración con los asociados, está buscando la mejor manera de satisfacer esas necesidades.

6. Se han realizado progresos en lo que respecta a la promoción y disponibilidad de los productos de información de la OMS en idiomas oficiales y locales. En 2007 se firmaron 166 contratos con editoriales para traducciones en 34 idiomas de publicaciones producidas en la sede de la OMS. Por su parte, las oficinas regionales han participado cada vez más activamente en esa esfera. Además, en 2007, la Oficina Regional para el Mediterráneo Oriental concertó 14 acuerdos para la traducción de publicaciones de la OMS a idiomas locales; esa Oficina distribuyó 32 publicaciones en árabe y aumentó el número de páginas web a un ritmo de entre 1000 y 2000 palabras árabes por día.

7. En la Sede se ha creado un equipo multilingüe de editores del sitio web integrado por editores de los seis idiomas oficiales. El equipo ha ampliado el acceso a contenidos multilingües mediante la inclusión en el sitio web de publicaciones y documentos de la OMS que ya existen en los idiomas oficiales, y la creación de páginas de publicaciones separadas en las páginas de entrada en chino y ruso del sitio web de la OMS. En la primera mitad de 2008 el equipo realizará un sondeo de usuarios de las versiones en los diferentes idiomas del sitio web de la OMS.

8. Se han realizado progresos en lo que atañe al establecimiento de un fondo institucional de productos de información de la OMS en todos los idiomas oficiales, y se ha establecido un comité integrado por representantes de la Sede y las oficinas regionales de la OMS, que se encarga de supervisar el proyecto; y el comité celebra videoconferencias semanales. Actualmente, en la base de datos de la biblioteca de la OMS se pueden buscar documentos y otras publicaciones en español, francés e inglés. El personal encargado del sitio web y de los servicios de la biblioteca está considerando opciones técnicas que permitan realizar búsquedas de documentos en árabe, chino y ruso. Se ha comenzado a digitalizar documentos multilingües que actualmente sólo están disponibles en forma impresa; desde octubre de 2007 se han digitalizado e incorporado a la base de datos 179 documentos importantes en idiomas oficiales, principalmente chino y ruso.

9. La Oficina Regional para Europa alienta a las oficinas en los países a que traduzcan productos de información de alta prioridad a idiomas no oficiales, y respalda las peticiones externas de traducción del material de la OMS. En 2007, unas 65 editoriales y otras empresas manifestaron su interés por los derechos para traducir y editar publicaciones de la Oficina Regional en 30 idiomas locales.

10. Algunos glosarios de términos sanitarios en árabe y otros idiomas utilizados en la Región del Mediterráneo Oriental se están ampliando y desarrollando, y se encuentran disponibles en forma impresa, en CD-ROM, y en el sitio web de la Oficina Regional. Por ejemplo, una de las bases de datos terminológicas contiene ya 200 000 entradas en más de cinco idiomas. Para diciembre de 2009 se elaborará una versión definitiva. La Red de Arabización de las Ciencias Médicas, una red amplia y activa establecida en 2003, intercambia información y conocimientos sobre terminología y traducciones en árabe relacionadas con la salud pública.

11. Mediante una encuesta realizada en los Estados Miembros y en los departamentos técnicos de la Sede, se está evaluando la calidad de la traducción de todos los documentos oficiales, publicaciones y otros productos de información de la OMS. Los resultados se darán a conocer más adelante, en 2008.

12. En toda la Organización se ofrecen cursos de todos los idiomas oficiales para funcionarios. En el bienio 2004-2005 asistieron a esos cursos 983 funcionarios, y en el bienio siguiente esa cifra ascendió a 1147. En la Sede, para impartir los cursos de idiomas se contrató a una escuela de idiomas que ofrece nuevas posibilidades, entre ellas cursos de aprendizaje a distancia y cursos de recuperación para el personal que se ausenta por viajes en comisión de servicios.

INTERVENCIÓN DE LA ASAMBLEA DE LA SALUD

13. Se invita a la Asamblea de la Salud a que considere el proyecto de resolución que figura en la resolución EB122.R9.

= = =